

Inhalt

Vorwort des Herausgebers	7
Holger Siever	
Protogeschichte des Übersetzens	11
Valentín García Yebra	
Übersetzung, Intertextualität, Manipulation	27
Rosa Rabadán	
Übersetzung von Kultur, Übersetzung von Zivilisation	41
Julio César Santoyo	
Übersetzungswissenschaft: Linguistik und Übersetzungswissenschaft	55
Amparo Hurtado Albir	
Linguistik, Übersetzen und Kultur	69
Ovidio Carbonell	
Der kreative Faktor bei der literarischen Übersetzung	79
María Antonia Álvarez	
Eine Geschichte der Übersetzung in Spanien	93
José Francisco Ruiz Casanova	
Die Translatorische Kompetenz und ihre Entwicklung	113
Grupo PACTE	
Die Kulturkompetenz des professionellen Translators	123
Heidrun Witte	
Zur Klärung der missverständlichen funktionalistischen Begriffe „Funktion“ und „Skopos“	159
Ana María García Álvarez	
Übersetzen, Gender und Postkolonialismus: Übersetzerisches Engagement als Vermittlung und <i>affidamento</i> unter Frauen	195
Dora Sales Salvador	

Textorganisation und ihre Anwendung auf die Translationsdidaktik	207
Pilar Elena	
Skizzen zu einer kognitiven Translationswissenschaft	225
Ricardo Muñoz Martín	
Reflexionen über die Übersetzung im 21. Jahrhundert	239
M. Carmen África Vidal Claramonte	
Implizite Theorien bei Übersetzungsanfängern. Eine qualitative Untersuchung	249
Marisa Presas / Celia Martín de León	
Der „kommunikative Wert“ in der Leipziger Schule: eine Revision	275
Manuel de la Cruz Recio	
Kurzbiografien der Autorinnen und Autoren	295
Kurzbiografien der Übersetzerinnen und Übersetzer	299
Veröffentlichungshinweise	303